

1. otā kīn: ð. vīkaldar sjīgā da, m bī. xā bā, ŋ
2. mi ŋ ka, mōra. at joutā-blumō vetā
3. sō spīnā sjīntvāxā slīnā nō mā, i mā, i  
mā, i ŋ:
4. tyn ha, kja īswi. at vārk || dre:χ itān: moeilijk  
te verteren ||
5. optōtskip krigō xā bōskimālo- of skimāloga-  
bō. xā
6. dā tīmārmān hēt ŋ splētā ināfjōr
7. dā skipā sli kōm v mō mylō
8. in dōt fōbrū k īx nīk stō sjēn
9. gōu jī kumā net- bēidā ka, xā || bē. ān - dū  
brō. ð stī ||
10. jōhōnās (Johannes) fjōu wā b. i. at fōe mēi  
|| kō'slā: n - rō: mās - mīnjal of ook jonger litā-  
rōmpē: gāl - 44 liter - ð mījt sja = 2 dl. of 1 dl. ||
11. brīnys fjōu wā fuŋ - of jonger twā kilo-  
kēsān
12. sō hē mā, i h ñ fi: vān trēi ð litā vin opsuft-  
of met intenser gevoelswaarde opso: f. m  
|| sō so: p. m xī my: x n = ze zopen als muizen;  
dronken veete veel ||
13. hē: vū mō slā. ð mā, i ŋ knepōl
14. īk hē sīn knī bōl sjū. ānt
15. at sīntō klā: xjān vāt net fūlō mē. at v. āndi. ānt
16. īk bēmblēi dōk net mā, i hā. r. n (1) - of hāŋ  
(2 en 3) gī. ānt bīn
17. īk hēt net di. ānt fjer (3) - of ouder hā. r. tō (1 en 2)
18. vī hēt otā. n di. ānt. dit er o. ān kumt
19. spīn - (spīnā) vēr - of binnenshuis spī. r. i x  
(soortnaam) - of spī. r. e. āg ŋ
20. pēt (met klep) - mytsō (zonder klep) - hu. at -  
klōts - 'ix mytsō - sva. t mytsō - vitā mytsō -  
tīp mytsō - flōdā - at jē. r. i x - at hōetsjā - bāŋ  
bōnōt - grā. dā - dā mī. ād ŋ - fīnā (beweide  
land bij de boerderij) - pvdā stū. āl (1 en 2) - of jonger  
pvdā stū. āl (3) - hā. r. x - kīkōt - of frōsk (groter;

- met een groene streep, te snoekvissen: ne:  
dōt īxāŋ grōu wā frōsk jōu mōet ŋ kīkōt hē:  
dat is een dikke vors, u moet een kikker hebben -  
flīntā
21. dī kē. ārl brōxtō hē: lō vē: rōt. ānt fēxtān
22. dōu kē. i st ð slōtsj. ā fōmī
23. īnjal. ān līt hē: lūst - of m sō. āt - ð. ādā  
skīp. m slō: pā
24. hē: hētō xōŋ kē. at āmbīt fōŋ: hūn hōnt
25. jōu mī twā: brē: dā stjīn: || brē: dā - dā  
brē: stō ||
26. dōt stā. n d. bē. lē stī. ātāx net mē. at
27. dī mōn hēt ŋ līb. m xā ð lū. s v pā sē. ārō  
hulō (1) - of xā m p r. i. s (3)
28. dā dū: vāl īx net inā hē: māl blē: n t
29. dā skēl bēn hē mā, i mē: stā nā: sē: vēs (1).  
of vē: st (2 en 3)
30. īk īn tōx net kumā jē. r. k lē. at bīn
31. dā bā. r. gō mā, i: jā - of lēsā - grā: x līmō. āl  
in t d r y k ā n || nē: dōt " lēs īk net - nē, dat lust  
īk bēst līt nīet - affectisch geladen ||
32. hē: kīnēt nā, i sī. vārk. hē: hēt pīnā kī. āl
33. sēt ð. xā stōk īndī bī. ā xām
34. nē: kē: gāl jān īx ytātī: t
35. hē: jā - īk hē āl twā kē. at o. āndī rōp. m
36. dī pā. r īx net rīp - dā sītānō vītō pīt. r in
37. sō bīnā. i tlo. āntā (te werken) - of t f j r l t  
in (bū. vān kōoplūi)
38. sō hēt mē. āst hūlp. m v m sī. j r l t v p t ā mā, i t j n
39. hē: sōlt net fī. at brīnō
40. sō īx dā hēt fōnā mōlks kūt
41. dā mō mōet fōe sī vī: f - of frōu - v p kumā
42. inā sīt sō. mā, i (Sneeker Meer) swēmā. s  
gōfā. at lōk || at fē: īx nū. ād lōk = men heeft veel  
zorg met het vee ||
43. hē: hēt āmbālēt p r ā. āt s j i s v m d ā t ā r s ā.  
stērk īs

44. vɛi (ly.ə) moet ɔr dɔ hɛlt fɔn hɛ ɛ. fɪm dɔ  
o.əɔ hɛlt
45. vɔst mi evən hɛlpə ʊmdɔt bɛ.ət ʊptɔtɪlʳ
46. ʏstɪmərmon ɪsɑ. fɛt ɔx mɔdɔr-ɔf ɔxə.  
slɑ. k
47. sɔ hɛ vɛdɔ ʊtɔt fɪstɔ sprɪŋɔ kɪd
48. dɔ tɪmɔn sɔl dɔ bɛ.ə m ɪntɪʃɔ
49. dɔxɛ.əst ɔt fɪ. stɔr-ɔf ɔt glɛ.əs(3)-ɔf jonger  
ɔtrɑ. m(4)-sɛ. vən tɪxt
50. dɔ klɛk bəɡɪntɔ li.ɔdʳ - tɪs tɪjɛk stɪ.ɪt
51. sprɛi - kɪkɔ(tɪʃ) dɪ.ɪl; vormen voor „spreiden”  
niet bekend.
52. di frɔ. - ɔf dɔt mɪ. skɔ (licht pejoratief) hɛtɔt  
hi.ə dɔr ɪ. k ɔu (knɪpɔ lɪtʳ)
53. sɪn hɑ.ɪt hɛtʳ sɑ.ɪ xjɪ.ɔ lɑ.ŋ nɑ.ɪ skɛ. lɔ  
gɛ.ə lɪtʳ - ɔf stju.ət
54. ɪk hɛtʳ ɔrɛt-ɔf jonger ɔu.ɪ.ɔdʳ (4) ʊm  
sɑ. lɛt nɔ bɛ.ɪt vɛtɔr lɑ.ŋ tɔ gɛ.ən
55. mɪ. sklɔ.əgɔ kɔ. k(ə) lɪŋɔn- ɔf pɪŋkɔn-  
ʃnɔ jɔ fɪ nɪt. fɔ. lɔ || fɛ.ə l ɛ. fɔskɪ.ət: vaal  
en verchoten ||
56. stɪjɪ: pɔtʳ bɪnɪks vɔrɔx || kɔ. lɔ pɔtʳ-  
grɪjs met blauw ||
57. || dɔ o. vʳ || hɑ.ɪ: t || kɑ. xɔl || ɔt hɛtste: || dɔ  
lɑ.ŋɔ stɪ.ət ɪnɔ hɪkɔ ||
58. ɪmɑ.ɪ: ət ɪstnɔx tɔ kɔ.ət ʊm tɔ kɑ. ətsɔn(1  
en 3)-ɔf kɛ.ətsɔn(2 en 4) || ɔŋkɑ. tɪs(1)-ɔf  
ɔŋkɛ.əts(3) ||
59. di kɛɪɔ ʃɔutʳ hɛldɔr lɔxt nou- ɔf hɛ  
kɛɪ luktɔ tɪndɔr o.ənɔstɪt
60. frɛ: gɔr kwɑ. m: ʃɪmɔ ʃɪ.ɔlɔ ʃɪ.ɪ. mɑ.ɪ  
dɔ mɛɪk
61. dɔ: mɔn: sɑ.ɪ dɔt ɡɔt- ɔf voor R. Kabh.: ʏx  
li. vɔn hɛ.ə fɔl mɑ.ɪ: ktɪs
62. dɔu sɛ.ə kst mi vɔl mɑ. dɔ hɛst nɪks  
ʃɪmɪ- ɔf tɪʃɪmɪ(2)- sɑ.ɪ.ɪnt
63. dɔ swɛlʳ - ɔf swɛltɪʃɔ - kɪmɔ ɪk ɡɔu vɛr

65. sɔst ju.ət nɛt(ʏt) ɔdɑ. mɔn || met ʏt bedoelt  
men naar een ander dorp; in elk geval niet  
naar de gewone damelub ||
66. mɑ. jɔ - ɔf lɛsɔ(4)- sɛɪ ɪk ɡrɑ: x tɪ.ɪ. s- ɔf sɪ.ɪ(4)
67. sɪ. mɔ. tɔr ɪskɔpɔt
68. ɔt hɛtʳ vɑ. r mɔ dɑ. vɛst(1)- ɔf vɛ: st(4)-  
ɛntɪxʳ mɪldɔ(1)- ɔf sɑ. x tɔ( sɛn v ) - ʃɪn
69. dɔt ʃɔŋkɪɔ rɪnt ʊp bɛ.ə tɔ fɛtʳ
70. dɔr sɪtʳ bɑ. st- ɔf skɔr- ɪndɪ kɔ.ə nɔ
71. ɪk vɔ.ə vɔl dɔtɔpɔst ʳ bɪ.ɪ: f bɔxt
72. ɔt hɑ.ɪt dɔxt mi sɛ.ə
73. sɔkɔ d wɑ.ɪ bɔŋɔlɔs(1)- ɔf d wɛ.ə bɔŋɔlɔs(2 en 4)-  
kɛŋkɪnt mɑ.ɪ ʊm gɛ.ən
74. nɑ.ɪ kɔfɪdɪrɪŋkɔn ʃɔnɔ vɛ.ɪt hɪndɔr fɛdɔ  
nɛɪʃ vɑ.ɪn- ɔf kɑ. rɔ
75. ɪk bɪ. vɔt kɔ.ə tɔx sɪnt fɔnɔ mɔ.ən ɔl
76. dɔ sɔ.ə fɔnɔ kɔ.ən ɪŋ hɛt ɪk sɔldɑ.ə vɛst
77. vɪtɔ.ə ɡɪ.ɪ- ɔf ɪkʳ - vɑ.ɪ mɑ. kɔr tɔ vɛ.ɪn  
|| ɔm pɪlɔ' bɔ: x ||
78. di rɔ.ə xʳ hɛbɔ lɑ.ŋɔ stɪkɔlɔ- ɔf pɔnɪʳ (4)
79. ɪk ɡɔlɔ: f(3)- ɔf lɔ.ɪ(1)- ɔf lɪɔ(2 en 4)- ɔf lɛ.ə.  
dɔr ɡɛ. ʊnt fɔn
80. ɔt bɛntɪʃɔ vɪ. ɔldɛ.ə fɛtɔt dɔ: pɪt vɔdɔ kɪ.ə  
|| alleen gebruikt hier en in andere gevallen bij  
een enkelvoudig subject een meervoudige ver-  
baalvorm: kɪ.ə n: ||
81. sɪn e.ə rɔn rɪnɔ ɛ. sɪn e. ɡɔn tɪ.ɪ.ɔ- ɔf hɛɪ  
'tɪ.ɪ.ɛ: ɡɔt
82. hɑ. fɑ. m kɔ ɪx mɑɪ ɔŋkɔr kɔ nɑ.ɪt bɔsk- ɔf  
dɔ bɔs(4)- tɑ. ɡɪ.ənt (meow: dɔ bɔskɔn ||
83. dɔ mɪstʳ tɪ.ɪ. mɔ(1)- ɔf tɪ.ɪ: (2 en 4)- ɔf  
sɪ.ɪ. kɔ(2)- ʏtɪ lɛdɔr
84. hɛɪ sɛt ɔŋkɪ.ə l ʊp fɔ.ɪ. vɛl stɔ(2 en 3)- ɔf  
ʃɔŋkɔ. m' sɑ.
85. ɔt vɪ.ə dɔ mɪ. skɔn o.ə x nɛ.ɪ. ɡɔs ʊm tɔr ɛ.ə dʳ  
ɔx m tɪ.ɪt
86. dɔ mɪlɔ ɪs hɑ.ɪʳ dɪ.ɪx fɔn ɔtɔ.ə st

87. di dik rint mar omboxt - et ixx a'num  
 dōt - of dē - la,ns - of la,ns (4) || dō o. r' va:  
 la,ns (4) = langs een ander route ||

88. ik he n' tromel mar: num: fē'da litso jōn  
 || dō litso tromel = de kleine trom in een muziek-  
korps ||

89. dō b'rk is mo. et in: b. o. lō kōsto - of o'j kōsto  
 b. o. lō

90. si. li. atsjo - of fēska - vi. anet la n' ma. vul mo. d.  
 91. in (a) tska. t ist nox et bē. o. sto  
 92. ā. skntar moetuk - of gu. et - ro. o. ijo kēnō  
 || tuk = aan 4 onbek. ||

93. sja. gax ist min hu. et i, k fira kē. sto  
 94. ik oit net vekam sijkō. moet  
 95. o'j kō. dō keldar ixt bē. st fōt bi. o.  
 96. ik must vksablu. et d'ryka um o. anto sterkjōn  
 97. ik sol e. o. sto kōel in et bythys b'ryō  
 98. mimb'ru. o. vi. o. varx  
 99. dō molkb'ur het n' grats kuts (1) - of  
 stre: k

100. di sup' ist in ē. su: r - stju: ramar mar: v'rom  
 101. v'ē su. n: dipat in: u: rō fō: lsmitō k'ino  
 102. dō fōlt n'ks fēn (3) - of fōn (1 en 2 en 4) - om  
 to ixx n'  
 103. hēi k'unt no. oit o'manyt o'let  
 104. initar: ljo b'rim bergōn dit fy: r spoe: jō  
 || spoe: jō - of minder vaak: bra: kō - of iets plat:  
 kōtsō || f'libjō = kuylōn || f'lip k'jō = spuwen ||

105. dō. o. sto d'ruptō d'ra k? || o. antry' wa =  
aan duwen ||

106. im b'olxat hēxō. stik yts brē. o. gō fa: et  
 107. dōu moest es k'vma vmys fā: lō of fōlt sjo  
 of fō. o. lō (1) - of fō. o. lō sjo (1) - to sjen  
 108. hēi is fō lōu wat (leeuwarden) kom: mar:  
 ā. so. et jilt  
 109. di dō. r is fōm bu: ( ) kōn hōut - of lō kōn hōut  
 (4) - mar: kō

110. ontro' dō frou moet na. o. jō kēnō  
 111. ik he jē ge. o. s ta: oit mar: et si. o. vi. o. net  
 bēst || gu: - of gu. o. t = goed ||

112. dō brouwer sar: it stix nox to dju: r vmtō  
 b'ouwen

113. b'ark - ik b'ark. dōu b'ark. - jou b'ark. hēi  
 b'ark. - b'ark. hēi - b'ark. o. r - v'ē b'ark. - ik b'ark. o.  
 dōu b'ark. - jou b'ark. o. n - hēi b'ark. o. r - v'ē  
 b'ark. o. n - v'ē hē b'ark. t

114. bi. o. dō - ik bi. o. t. dōu bi. o. st - jou bi. o. dō - hēi  
 bi. o. t - v'ē bi. o. dō - bi. o. dō v'ē - ik bē. o. r - ik hē  
 bē. o. n. t. - bē. o. d. n' sē i, k

115. tix n' litson mar: hēi i'rgu. o. t  
 116. dōu kē. st (2, 3 en 4) - of kēst (1) - jir a. o. jōn  
 kre: jō opamerk

117. hēi het sar: int hēi su. o. mi t'rykō  
 118. dō far: m sar: dōtōr gōlik hēi o  
 119. dōr vi. o. n: fi: f pri: zōn  
 120. under di 'ikō bē. o. m lar: itōt fō. l ikōls  
 121. et v'etōr kō. o. kōt har: st - of et sō. r: o. t || et  
 kō. o. kōt o. l || kō. o. tsjōn = koken ||

122. It hē. o. ixx nō grū. o. n - tix nō mar: k'ek me. o. n. t  
 123. mar: jōn: zō vnt mar: kō mar: o. n a: o. i - of mar:  
 et gi. o. l fōn: a. o. i || dō dje. o. rō ||

124. dōt b'jemkō sōldē net bē. o. st grū: jō kēnō  
 125. dō: mōn: hēi gu: jō vin  
 126. yx. o. et hy: s is dō b'ro. o. n. t  
 127. dō molkō spoe: itōt dō kou yts u: rōn  
 128. dō kōstōr li. o. t o. k. lōk || o'j krys - krys n' ||  
 129. dō f'erman fōndō kro. o. dō bu: gō t'ro x  
 under et gōvixt

130. dō twa dytsōs kwam: nar: byt n'  
 131. sō hē bōm bunt ē. blōu slānt  
 132. dō - of et - s'jō i'xvō tin || flntō rō xō mōlks ||  
 133. dō lar: it n' par: k s'ni. o  
 134. et ixx o' n' hē: lō tē: it lin dōt i'k dē: ju. o. n. t hē  
 135. f'rents jōt (Franeke) vnt nō o. l hē: lōndōl - of

- he: lo ma: l (2 en 4) - aneija ste.ət
136. dwa: n - ik dv(gə)t - dou dv(k)stət - jou dvogət -  
 he: doxtət - ve: dvogət - jima - of jim(3) - dogət -  
 se: dvogət - ik dijət - dou dijst - jou dijən -  
 he: dijət - ve: dijən - jim(2) dijən - se: dijən -  
 dijektət - dijəratma:r - dijən se:gn et ma:r
137. do: p: - do: p:rk - do: p:font - da solda: l n
138. Teskja - he: teskət - he: teskə - he: heteskə
139. bins - ik bin - dou bi:st - jou bins - he: bint -  
 jima bins - se: bins - bintər - bintər - ik he  
 bint(1) - of bint (2 en 3 en 4)

140. Locale landmaten: om pu 'mjts - meew  
 pūs mjts<sup>n</sup>(1) - ð lētsə ru.ə də = 16 m<sup>2</sup> - ð grətsə  
 ru.ə də = 25 m<sup>2</sup>
141. Locale waternamen: da sət'fe.ət (De oude vaart =  
St. Nicolaasgaster vaart) - da hət'fe.ət (De Houtvaart) -  
 da bajməs'fe.ət = (De Beima's vaart) - da va:  
 ste.ət - of et ma:r 'stetsjə - of da sət' də viməts  
 (De oude Wimerts) - da to' ləf foet n (De  
twaaalfvoeten) - da yləspron (de Wiltens-  
sprong) - da tsju kə' ma:r (Het Gjeuke  
meer).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is Sint'nik of ook wel, minder vaak,  
Voluit: Sint'nikolige.

De inwoners heten: Sint'nikstəs

Een bijnaam kennen ze niet; zelf noemen ze de inwoners van Sloben slet mət brē.ə gə bēdəs  
 (bruggebedelaars)

Aantal inwoners op 1 Jan. 1950: 2191.

Naaltoestand. De voornaamste buurten zijn: da bu'or n (de buurt: de demsterweg) - da grətsə  
 (t)sjerkstrəts (de grote Kerkstraat) - da vpslax - et skar' la: ən (De Scharlejen) - da nu.ət (De IJde) -  
 et hōnjəskar - da skar n (De Scharren).

Binnen Sint Nicolaasga vertonen zich geen locale dialect verschillen. Vooreentweetal gezinnen  
 is de voertaal niet-Fries. Het plaatsel. dial. is ook op vergaderingen en dergel. de gebrui kelyke voer-  
 taal. Een Friese kerkdienst is een uitzondering.

Omstreeks 1900 riep de schoolgaande jeugd bij het aangaan van de school: sku als gi.ət in-  
 nu heeft ieder St. Nikster schoolkind moeite met de stijgende dijkt hongen; 'a en 'u; hij zegt zeker:  
 skoe:ts - Volgens zegglieden zijn veel families afkomstig uit Gaasterland, waar men ook de opgaande  
 twee-klanken 'a en 'u vermijdt. De bevolking bestaat overwegend van de veeteelt; haast geen  
 arbeiders werken elders en evenmin komen hier arbeiders uit de omgeving. Maarkeplaats: Sneek.  
 Winkelplaatsen: Sneek en ook wel eens Heerenveen.

Zegglieden. 1. Pieter Rikeles de Lange; 53 j.; hier geb.; landarbeider; heeft steeds hier gewoond;  
 v. van Koudum, vanaf zijn derde jaar opgewoond door zijn stiefmoeder, die geb. is in Warkum; spreekt steeds  
 dial.

2. Agje Sakes Feenstra; 33 j.; hier geb.; hoofd v. een school; woonde van 1941-48 te Bolsward,  
 anders steeds hier; v. v. hier, M. van Warga; spreekt dial., algemeen Fries of Nederl.

3. Abeindert Roelofs de Jong; 31 j.; hier geb.; zonder beroep; steeds hier gewoond; v. en M. beide  
 van hier; spreekt steeds dial.

4. Honica Maria dbargaretha ('muni) Pieters Put; 22 j.; hier geb.; hulp in de huishouding;  
 steeds hier gewoond; v. van Gaastmeer, M. van Heech; spreekt in huis algemeen Fries, buitens-  
 huis het plaatsel. dial.